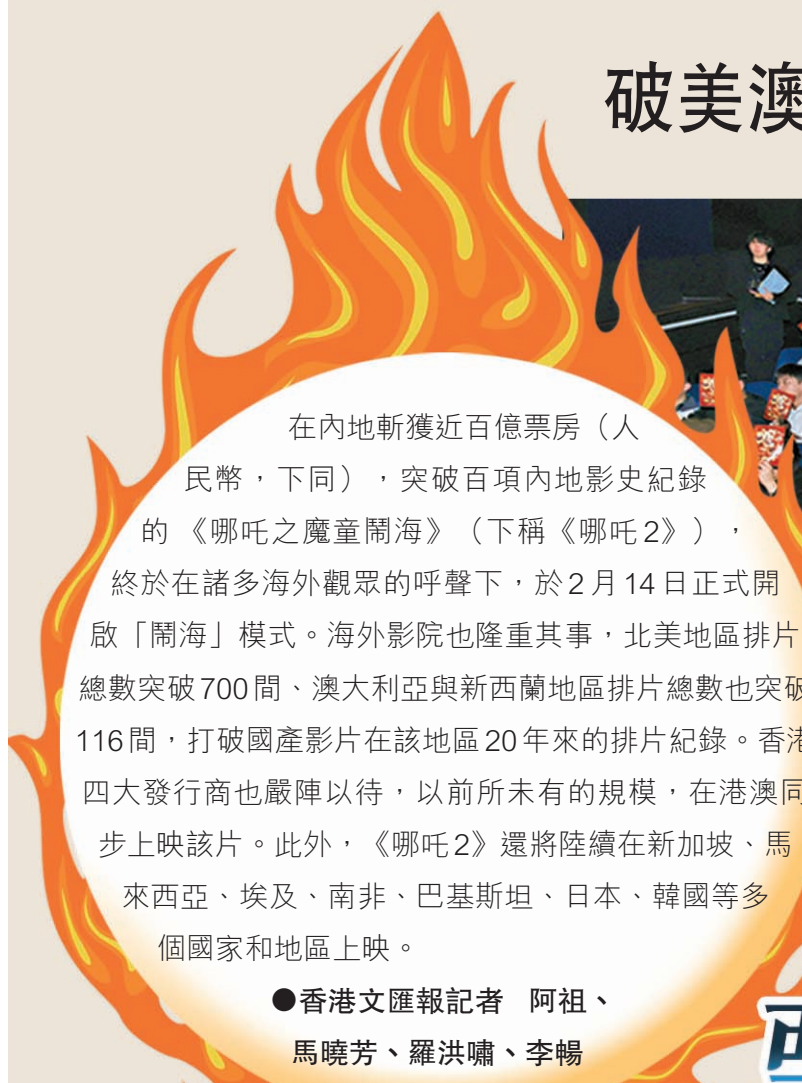


破美澳新西蘭20年華語片紀錄 港四院線擬日排200場



●《哪吒2》在加拿大多倫多首映吸引逾220名觀眾前來觀影。 中新社



●《哪吒2》

在內地斬獲近百億票房（人民幣，下同），突破百項內地影史紀錄的《哪吒之魔童鬧海》（下稱《哪吒2》），終於在諸多海外觀眾的呼聲下，於2月14日正式開啟「鬧海」模式。海外影院也隆重其事，北美地區排片總數突破700間、澳大利亞與新西蘭地區排片總數也突破116間，打破國產影片在該地區20年來的排片紀錄。香港四大發行商也嚴陣以待，以前所未有的規模，在港澳同步上映該片。此外，《哪吒2》還將陸續在新加坡、馬來西亞、埃及、南非、巴基斯坦、日本、韓國等多個國家和地區上映。

●香港文匯報記者 阿祖、馬曉芳、羅洪嘯、李暢

票房踩風火輪

哪吒開啟鬧海模式

香港民眾翹首以待的《哪吒2》，昨日最終敲定將由東方影業、洲立影片、銀都機構及英皇電影四大發行商聯手於港澳地區發行。香港文匯報獨家了解到，四發行商旗下院線Cinema City、MCL、影藝及英皇戲院亦將會聯手合作，計劃以日排片200場的規模在港澳地區同步上映該片，務求將這部優秀電影盡快帶給港澳觀眾於戲院欣賞。據了解，此等發行商聯手及日排片規模，在香港影史上前所未有，力度空前。

看到坊間針對香港不能同步放映《哪吒2》的討論，有從事香港電影發行的業內人士接受香港文匯報記者訪問時表示，香港引進內地電影不是一件輕鬆事，「誰都可以引進，但每家機構掌握的途徑、資源、對接人不同，能談到的結果也不同。」並且香港對引進電影都有審查要求，需要歷時三周，而大部分內地地方並不會提前交出片源；另外，審查通過後，製作繁體中文字幕亦需時間，就導致香港院線難以與

內地做到同步。「更常見的是片方要求海外上映必須遲於內地一段時間，香港發行方處於被動。」他希望大眾理解香港在引進內地電影方面的難處，而非誤以為是發行方「立場」問題或者不作為。

據貓眼專業版數據顯示，截至昨日傍晚，《哪吒2》以全球過百億元人民幣票房的驚人成績問鼎中國影史票房冠軍，更一舉打破包括單日票房、單日觀影人次、最快破億等100項影史紀錄，創造184個里程碑時刻，成為中國電影史上當之無愧的現象級作品。

北美多地增設午夜場

在內地斬獲驚人成就的《哪吒2》的海外表現同樣驚艷。2月12日《哪吒2》在北美地區開啟特別制式點映，今日（14日）正式上映。《哪吒2》排片總數突破700間，打破了近20年來國產片華語發行商在北美地區開畫影院的排片紀錄（不含港澳電影），預售票開票即「秒空」，場場爆滿，超越了近20年華語片首周末票房，以票房黑馬之姿強勢前進。紐約、洛杉磯等地的影院甚至增設午夜場次，以應對觀眾需求。

在澳大利亞和新西蘭地區，排片總數突破116間，打破了國產片近20年來華語發行商在澳新地區開畫影院的排片紀錄（不含港澳台）。

電影），並斬獲近20年華語片澳新地區點映票房冠軍。

海外上映保留普通話原聲

《哪吒2》還將陸續在新加坡、馬來西亞、埃及、南非、巴基斯坦、日本、韓國等多個國家和地區上映。在歐洲，由於英法等西歐國家暫無排片計劃，一些網友甚至自發「組團」專程去希臘觀影。許多外國友人在觀影現場更是熱淚盈眶，驚嘆道：「這是我看過最棒的動畫電影！」據悉《哪吒2》在海外發行策略上堅持文化自信，保留了普通話原聲版本，並輔以英文字幕翻譯。這一舉措在海外社交平台引發熱議，許多未能搶到首映場次的外國影迷紛紛留言表達期待之情，喊話「等不及了，想看英文配音版！」「這是今年截至目前我唯一期待的電影！」據美國IMDB平台顯示，《哪吒2》一上映就拿到了8.3的高分。中國外交部發言人郭嘉昆12日在例行記者會上對《哪吒2》登陸北美一事回應稱，「一部部走出國門的中國電影，為中外的交流架起了新的橋樑，也為世界看中國打開了一個新的窗口。」



●《哪吒2》在洛杉磯荷里活中國劇院舉行首映禮。 中新社

港發行商：不需擔心票房問題



●黃百鳴

香港文匯報訊（記者文芸）《哪吒2》港澳上映敲定後，多名發行商接受香港文匯報記者採訪時表示，很榮幸可以為香港及澳門的觀眾帶來這部世界級、現象級的優質國產動畫電影，讓香港與澳門觀眾不用舟車勞頓北上，就可以在港澳戲院體驗哪吒的魅力，希望將這部兼具歷史沉澱和現實意義的作品帶給香港觀眾。他們亦表示，港澳市場雖然不大也不小，但完全不需擔心票房問題。

英皇電影代表接受香港文匯報記者訪問時表示很高興能夠成為電影《哪吒2》的港澳地區發行商之一，很榮幸可以為香港及澳門的觀眾帶來這部世界級、現象級的優質國產動畫電影，讓香港與澳門觀眾可以親身到戲院體驗哪吒的魅力。據了解，英皇旗下一共十家戲院全都會上映該片，期望港澳觀眾會和內地觀眾一樣喜歡《哪吒2》。

引入國產片重主題質量

據有份引入《哪吒2》的銀都機構南方影業總經理林雲華透露，香港發行機構一早就有與內地談《哪吒2》的引進，只是一直未成功。引進需要雙方協商，香港市場不大亦不小，對於引進電影沒有一個固定的方程式，且戲院租金昂貴，有時要無奈放棄一些開價超出的電影。銀都機構與南方影業一向積極引入國產片，大都會根據電影的主題和質量做選擇，不僅僅是看商業價值。她估計四家發行機構會共同做《哪吒2》的宣傳，「大家非常期待上映，希望將這部兼具歷史沉澱和現實意義的作品帶給香港觀眾。」她說，該片能夠吸引觀眾，一方面源於中華文化的深厚底蘊，主角採用華人們耳熟能詳的神話角色；另一方面，

話你知

律令該如何翻譯？

隨着《哪吒2》開啟海外放映，曾在《哪吒1》被官方錯誤翻譯的台詞「急急如律令」將以何種面目出現，成為坊間熱議的焦點。更有網友戲稱《哪吒2》的官方翻譯版為「fast fast biu biu」，惹來官方闢謠。但官方並未回應如何翻譯。

2019年，《哪吒1》在官方翻譯中，將道教咒語「急急如律令」錯翻譯為「Be quick to obey my command」，將「律令」等同於「命令」鬧出笑話。事實上在傳統道教儀軌中，「律令」指的是跑得最快的鬼。明代程登吉編著的《幼學瓊林》就解釋稱「雷部至捷之鬼曰律令」。

雖然在一些漢代公文中，經常會有「如律令」之語。如東漢陳琳《為袁紹檄豫州》有「布告天下，咸使知聖朝有拘逼之難。如律令。」此中「如律令」與現代電報中常用的「加急」「特急」同意，可理解為「不得有誤」。

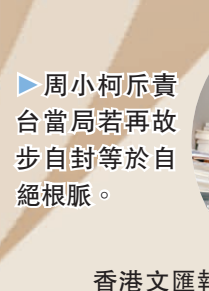
而翻看《哪吒2》洛杉磯首映禮海報，官方將「哪吒」直接翻譯為「NE ZHA」，那麼同樣是道教神話人物的「律令」也應該翻譯為「LV LING」。

主創團隊在改編時又賦予其新元素，使之契合現代人的思想。她強調，國產動畫其實是他們一直在關注的主題。「內地動畫有百年歷史，曾一度走在世界前端。西方有《白雪公主》，我們有《鐵扇公主》。上世紀六十年代，動畫電影《大鬧天宮》便走出國門，反映了國產動畫的成功有跡可尋。」

東方影業主席黃百鳴接受香港文匯報採訪時表示非常榮幸能夠為引進《哪吒2》出力，「東方影業與光線傳媒已合作多年，互相在兩地發行電影，例如《家有囍事》系列北京上映也是他們發行，這次能夠再與光線合作並將《哪吒2》這部優秀的中國動畫電影帶入港澳市場，讓觀眾能於戲院親身欣賞，感到十分榮幸！」

他認為該片在內地及海外收百億元票房，相信香港觀眾都有興趣及有好奇心入戲院睇下究竟點解咁厲害？所以應該不須擔心票房。他又透露今次是女兒親自斟治處理。他們近年也發行了多部內地電影，基本上都能賺錢，好像《孤注一擲》《唐探》他們都有份發行。

坐井觀天逆民意 阻《哪吒2》入台 民進黨斷送台灣影業



●周小柯斥責台當局若再故步自封等於自絕根脈。

到不少台灣好友的諮詢。「可見，中華文化的力量，從來不是靠「抽籤」就能阻擋的。」張穆庭表示認同，他說，《哪吒2》的成功讓台灣青年看到了中華優秀傳統文化在現代社會中的強大生命力和無限可能。許陳品認為，台灣電影要走出孤島意識，兩岸有共同的民族的魂和文化的根，在生活習慣以及觀念情感上有很多共通點，在影視創作方面可以互相交融、彼此學習。通過共同的創作實踐，相信兩岸電影創作者可以互相啟發，創作出更多富有文化內涵的優秀作品。

香港文匯報訊（記者 蘇榕蓉、朱煒）就在港澳地區與海外國家爭相引進國產動畫電影《哪吒2》時，即便台灣民眾望眼欲穿，但民進黨當局仍不為所動。有行業內人士表示，民進黨所謂「保護台灣電影市場」的「鴛鴦」心態，恰恰會令台影業「坐井觀天」，台灣一再故步自封，政治操弄，窒礙台灣影業發展，已令華語電影圈中歷史最悠久的獎項「金馬獎」愈來愈失色。

「自2000年起，台灣就規定每年只能引進10部內地電影，而且還是得通過配額抽籤來決定。這個政策簡直像一張無形的大網，將無數台灣影迷的夢想牢牢鎖住！」島內自由媒體人許陳品表示，民進黨當局種種的所謂「保護台灣電影市場」的政策與「鴛鴦」心態，讓台灣觀眾只能眼睜睜地看着《哪吒2》這樣的好片被「拒之門外」。在綠營操作的「抗中保台」氛圍下，但凡只要提起檢討「配額制」、開放引進更多內地優秀電影作品，都遭扣上「不愛台灣」「配合內地統戰」的帽子，這些都凸顯了台灣市場的不自信。

台青藉交流欲深圳觀影

而在當今數字化時代，社交媒體所蘊含的力量可謂超乎想像。《哪吒2》早在台灣未播先火。「到底好不好看？特效畫面燃不燃？」台灣音樂人張穆庭坦言，春節以來，他就已經接

「台獨」斷送「金馬獎」地位

台灣問題專家、北京聯合大學台灣研究院副教授周小柯在接受香港文匯報記者採訪時表示，在電影領域，台灣「金馬獎」曾扮演全球華語電影界的領頭羊的角色，然而近年來其影響力已經趨於下降。若民進黨當局再故步自封，無視中華文化是兩岸同胞的福祉和歸屬的事實，無視台灣社會主流民意，繼續頑固堅持政治操弄，不切實際地在謀求「文化態度」的錯誤道路上越走越遠，無異於自絕根脈，必然進一步在文化上自我封閉，置台灣地區電影業發展於「坐井觀天」境地。若如此，「金馬獎」曾經的殿堂地位恐加快失去，台灣社會將深陷文化迷茫的境地。只有回到有利於兩岸文化交流、有利於台灣地區文化事業持續健康發展的軌道上方是正途。